

## Postproducción

Código: 43778  
Créditos ECTS: 9

Titulación		Tipo	Curso	Semestre
4315970 Tradumática: Tecnologías de la Traducción		OT	0	2

## Contacto

Nombre: María Pilar Cid Leal

Correo electrónico: pilar.cid@uab.cat

## Otras observaciones sobre los idiomas

Véase en Contenidos los idiomas de cada asignatura.

## Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

## Equipo docente

Xenia Amoros Soldevila

Itziar Andujar Garcia

Nuria Beltran Xandri

Dolors Marin Lopez

Olga Torres Hostench

Olga López García

## Prerequisitos

Haber cursado o estar cursando los módulos anteriores del máster.

## Objetivos y contextualización

- Conocer las bases de la postproducción.
- Conocer las bases de los sistemas para la autoedición y la maquetación para su aplicación a la traducción.
- Conocer las bases de las herramientas para el control de calidad en traducción y localización.
- Aprender a llevar a cabo procesos de revisión y de análisis de errores en el contexto industrial.
- Conocer las bases de la edición de imágenes para su aplicación a la localización.
- Aprender a crear macros aplicadas a los proyectos de traducción.
- Conocer los formatos multimedia más habituales.
- Conocer los formatos audiovisuales más habituales para su aplicación a la subtitulación.
- Conocer las normas de calidad sobre traducción que utiliza la industria.

## Competencias

- Conocer el mercado profesional de la traducción y la posedición, sus perfiles, requisitos y su papel socioeconómico.
- Corregir y revisar una traducción de acuerdo con los estándares de calidad de la industria.
- Definir, evaluar y solucionar problemas relacionados con las tecnologías de la traducción
- Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
- Usar de manera eficiente programas para la traducción y la corrección asistidas

## Resultados de aprendizaje

1. Definir los fundamentos del control de calidad.
2. Definir los varios tipos de formatos multimedia y audiovisuales.
3. Establecer medidas de acuerdo con los estándares de calidad y hacer un seguimiento apropiado de la calidad de un proyecto.
4. Gestionar los propios conocimientos con motivación por la calidad, de manera autónoma, continua, organizada y coordinada con otras personas.
5. Identificar los problemas asociados con la postproducción de un proyecto de traducción y ofrecer soluciones automatizadas mediante programas de Traducción Asistida por Ordenador.
6. Identificar y resolver los problemas asociados con el intercambio de información multimedia y audiovisual.
7. Llevar a cabo tareas de corrección de manera automatizada.
8. Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
9. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
10. Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
11. Tomar decisiones argumentadas e informadas en el campo de las tecnologías de la traducción.
12. Trabajar con las normas de calidad relativas a la provisión de servicios de traducción.

## Contenido

El módulo de postproducción incluye los contenidos propios de la fase posterior a la traducción, es decir, aquellos relacionados con la optimización y verificación del producto traducido. Específicamente, los contenidos de este módulo son los siguientes:

Contenidos relacionados con el control de calidad del proyecto:

- Fundamentos de la postproducción.
- Normas de calidad. Los estándares de calidad que aplican en los proyectos de traducción/localización.
- Herramientas para el control de calidad.
- Fundamentos del control de calidad y análisis del error. Cómo se llevan a cabo los procesos de revisión en un proyecto de traducción/localización.
- Macros. Creación de macros para la optimización del trabajo.

Contenidos relacionados con formatos de entrega del proyecto:

- Autoedición y localización de imágenes. Cómo se localizan las imágenes; tareas de autoedición que se pueden aplicar al documento final.
- Formatos multimedia que debe conocer el profesional de la localización.
- Formatos audiovisuales. Formatos que debe conocer el profesional de la localización con vistas a la subtitulación.

## Metodología

- Clases teóricas.
- Seminarios.
- Resolución de problemas/ casos/ ejercicios.
- .Prácticas de aula.
- Lectura de libros/ artículos/ informes.
- Estudio autónomo.
- Elaboración de informes / trabajos.

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

## Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Actividades formativas en el aula	56	2,24	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Tipo: Supervisadas			
Actividades formativas supervisadas por docentes	28	1,12	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Tipo: Autónomas			
Actividades formativas realizadas por el alumno de manera autónoma fuera del aula	111	4,44	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12

## Evaluación

- Fundamentos de la postproducción: 10%
- Herramientas para el control de calidad: 10%
- Macros: 5%
- Formatos multimedia: 15%
- Autoedición y localización de imágenes: 20%
- Formatos audiovisuales: 15%
- Fundamentos de control de calidad y Análisis del error: 20%
- Normas de calidad: 5%

## Sistema de evaluación

La evaluación es continua. El alumnado ha de demostrar su progreso realizando diversas actividades de evaluación. El calendario de estas actividades, así como los detalles sobre las mismas, se proporcionarán al inicio de las clases.

### Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el/la docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre la profesora o el profesor y el alumnado.

### Recuperación

Podrán acceder a la recuperación quienes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación media ponderada de 3,5 o más.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, la profesora o el profesor comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. Se puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o se pueden agrupar diversas actividades. En ningún caso la recuperación puede consistir en una única actividad de evaluación final equivalente al 100% de la calificación.

### Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el/la alumna equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

### Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad).

## Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Controles de conocimientos prácticos	60%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Entrega de trabajo	30%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12
Prácticas de aula	10%	10	0,4	2, 1, 7, 3, 4, 5, 6, 11, 8, 9, 10, 12

## Bibliografía

El/la docente de cada contenido proporcionará la bibliografía correspondiente.

Díaz Fouces, O., García González, M. (eds.) (2008). *Traducir (con) software libre*. Granada: Comares.

Esselink, B. (2000). *A practical guide to localization*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Jiménez-Crespo, M. A. (2013). *Translation and Web Localization*. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge.

Kenny, D. (2009). *Corpora*. En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 59-62). Londres: Routledge.

Martín-Mor, A.; Piqué, R.; Sánchez-Gijón, P. (2016). *Tradumàtica: Tecnologies de la traducció*. Vic: Eumo Editorial.

O'Hagan, M. (2009). "Computer-aided translation (CAT)". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 48-51). Londres: Routledge.

Oliver, A. (2016). *Herramientas tecnológicas para traductores*. Barcelona: UOC.

Oliver, A.; Moré, Q. (2007). *Les tecnologies de la traducció*. Barcelona: UOC.

Ping, K. (2009). "Machine translation". En: Mona Baker y Gabriela Saldanha (eds.), *Routledge encyclopedia of translation studies* (p. 162-168). Londres: Routledge.

Somers, H. (ed.) (2003). *Computers and translation: A translator's guide*. Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins.

## **Software**

- Herramientas de localización.
- Herramientas de traducción asistida.
- Herramientas de control de calidad.
- Herramientas de localización de imágenes-
- Software libre y software propietario.